

- CXXXIX - LOIZA  
(p. 255)

Loiza

=

Loizaik zo eun dimizel  
Ne fot ket dei neva hi kigel,  
Defaut kahout en inkin argant  
Pé eur kigel kar olifant

hola ! hola !  
hola mech Logeda,  
net ket da burléta.

eun inkin argant hui ne poket  
eun inkin houarn ne laran ket.

eun inkin houarn, hag hen lemm  
hag a doullo dit da zornik wenn.

Eun inkin argant na po ket  
nag eur gikel olifant kenebet ;

kigel kelen ne laran ket,  
A vo gant-hi da zam gen-id.

Loizaik a ie ben gand an od  
ha dastum purlet hi a ré ;

ha dastum purlet 'nn hi paner,  
o kana gé vel d'eun alc'huidér.

1 Eur zonik nevé zo savet  
savet a war ar zaonet,

En m poul du a oant douaret,  
eur plac'hik koant ho deuz lèret

5 gé-gé ! digadon-ma, don, dainé.  
Don-don, diga don ma, don don.

Eur plac'hik koant a ( )  
a ie gant hé d'ho lestri braz

ar plachik paour zé a welé

10 ne gavé den hi gonforté,

Nemet a zozonet a ré

- chilaouet plac'h na welet ket,  
rag chui na pezo droug ebet.

O. A. marge g. Voir Ogée  
au mot Groix - A. marge dr. + 1746

3. A. marge g. douaret int ar

3. R. a oant'e mant

7. A. marge dr. demeurez a Groué

8. R. gant hé ; A. marge dr. ganthé

11. S. zozonet > zozon hé

13. A. faite à Groix

(1) C'était une Skanvik qui cherchait des purlettes sur la côte.

x



bis

(p.257)

(Vers notés transversalement sur trois colonnes dans la marge gauche)

Hag abenn seiz bloa pe war dro,  
chetu ( ) lestr deuz ar vro

eul lestr ar vro, war he ankrou,  
demeus an ot eul leo pe ziou.

heg hi er mor ha da neu ken  
ken a oa erruet gant-hén !

- me mam digoret din an nor  
Me eo Loiza a c'houll digor.

Pe a deu en oad Loiza

Hi gané, bep noz, é neva

Hola hola : &...

eunn otrou a zo diskenet.  
 an otrou zoz a lavaré  
                                   dostaé  
 Da Loisaik pa hi guelé.  
 - Plah koantik, plahik kerné,  
 chui zo koant, chui a gan ghé.  
                                   eur plijadur a réot din  
 eur bouchik a refet dimé  
                                   plijadur doch na rin ket  
 - eur bouchik doc'hui na rin ket  
 na doch na da zen all ebet.  
 - peghement a goust ar walen  
 Deus ho tavancher lien-  
 - an dra ze ousoh na zel ket  
 sarret ho ialr ha pa oa prenet.  
 - mar plij genoch hui plach koant,  
 mi rei d'oh eun tam lien holland.  
 ne ket evit  
 evit eun tam lien holland  
 a rin me chalon pem bo c'hoant ;  
 Na keneubet evit argant,  
 nag evit argant nag evit aour,  
 ma na rin ket d'och me chalon paour.  
 Din-mè e reot  
 - Neuze e reot hag en hi ra  
 Din me e reot evit netra  
 Oa ket hi choms peurachuet  
 Ebars ar vag oa hi tollet  
 ha kuit stignet ( ) a ar-goéliou  
 Leun he zaoulagad a zaelou  
 (x) Pa va ( ) ne vin ket laket  
 ebars an douar benighet  
 rag aman, ne deu hini bet  
 ar ré man a zo paganet.  
 an deveradur deus ar gwé  
 vo Dour beniget war ma bé

- CXXXIX. 3-

(p. 257)

ra din krena heb anouet,  
 ha dansal heb sonner é-bet. (x)

40 Kenavo me iont, ma moerep,  
 Da Brozoz ema ret monet,  
 vit serviji ar zozonet.

- Dellet loza pevar c'hant skoet,  
 ha oet d'an ger da gahout ho tud, -

45 Chetu arru Loiza enn ot,  
 gand e bapik eur martolot.

Kanoniou poull du a denné  
 ré Loketal a ré ivé.

50 chetu erru Loiza er gher  
 gand kark he fantik nñhi paner  
 gand ar merzer ma doc'h ar ( )  
 ha Loizaik mé dor a-rog.

42-3. A. ne no (n) k (et) ko (ant)

43-4. A. ganon ket ghé

44-5. A. Eur bouch doh ne rin ket fé !  
 Plijadur doch na rin ket fé !

46-7. A. neket evid enn tam

47-8. A. Logeldaz

51- R. ma>oa

52- A. Ne k (et) mé éo ar ( ) -orient  
 a zizolo hé vadiziant  
 he vadiziant peur beniget  
 Evit eun tam koto (n) liwet

(4 vers notés transversalement vers le  
 milieu de la page, dans l'espace laissé  
 libre entre les deux colonnes : )

A. chui reit hu din mé ( ) en  
 Eur geu ( ) deuz ho pleo mele  
 Me ( ) da ober Me a rei gant

Da gahout sonj douz horch fem

## CXXXVI - (p. 398) LA VEUVE

- 1 La veuve de Vannes est à faire la cour  
A un clerc de Cornouaille, il serait temps de cesser.  
La veuve a des biens et vous n'en avez pas  
Et encore, mon jeune clerc, vous ne les prendrez pas.
- 5 -Quatre cents écus en or jaune je vous ai donné  
Quand je sortirai de cette maison je dois les avoir  
-Quatre cents écus en or jaune vous m'avez donné,  
Dans une veste neuve et une haquenée je les ai dépensés  
Ma veste neuve est usée, mon cheval est mort :
- 10 Donnez m'en autant, veuve, je les emploierai,  
Et en tous lieux où j'irai je vous honorerai,  
Et je vous donnerai une paire de baisers pour vos biens.  
-O vous, O vous , jeune clerc, avez l'obscénité à la bouche,  
Quand vous serez arrivé à mon âge, cela changera.
- 15 ..... vous changerez de manière,  
Spécialement si vous êtes sujet à mon opinion

CXXXVII, CXXXVIII - (p. 255) v. la traduction aux pages 656et 657.

## CXXXIX - (pp. 401-3) - LOUISE

- 1 Une chanson nouvelle a été levée,  
Levée sur les Anglais.  
Au Pouldu, ils avaient débarqué,  
Une jeune fille ils ont enlevé.
- 5 Gé - Gé digadon-ma, don, dainé  
Don -Don - diga don ma - don don.  
Une jeune fille jolie, de ( )  
Ils emmenèrent sur leurs grands bateaux  
Cette pauvre fille pleurait,
- 10 Elle ne trouvait personne pour la réconforter,  
Seuls les Anglais le faisaient.  
-Ecoutez jeune fille, ne pleurez pas  
Car vous n'aurez aucun mal.  
Vous ....
- 15 Vous ne perdrez que votre honneur,  
- Je préfère mourir mille fois  
Que perdre mon honneur une fois

- Je préfère mourir en mer  
Qu'une fois perdre mon honneur
- 20 Je voudrais que ma mère, mon père  
M'aient mariée quand j'étais en âge.  
J'aurais été maintenant près du feu,  
Donnant à manger au petit caqueux
- 25 Et maintenant je suis près du feu  
A emmailloter le petit singe,  
Qui est aussi noir que la patte d'un cormoran.  
Et quand on met de la viande dans le pot,  
J'ai un petit os pour part.
- 30 Et encore on me traite comme un chien :  
Je dois aller le manger dehors  
Ce n'est pas J'aimerai mieux, bien mieux  
Ce n'est pas ce qu'il me fait de pire :  
Piler la lande de mes pieds nus.
- 35 Et encore, après que je l'aie pilée,  
hélas, hélas, il faut la manger.  
Il me fait tremper ma soupe  
Avec les larmes qui tombent de mon visage.  
Il me fait trembler sans avoir froid.  
Et danser sans sonneur.
- 40 Au revoir mon oncle, ma tante,  
En Angleterre il faut aller  
Pour servir les Anglais.  
-Tenez, Louise, quatre cents écus,  
Et allez à la maison trouver vos parents.
- 45 Voici Louise arrivée à la côte,  
Avec son bébé, un marin.  
Les canons du Pouldu tiraient,  
Ceux de Loketal le faisaient aussi.
- 50 Voici Louise arrivée à la maison  
Portant sa Françoise dans son panier.  
Avec le drap de ( )  
Et Louissette ( ) devant